

外国当代剧作选

3



玻璃动物园
欲望号街车
热铁皮屋顶上的猫
鬣蜥的夜晚

〔美〕田纳西·威廉斯 著

外国当代剧作选3

玻璃动物园

欲望号街车

热铁皮屋顶上的猫

鬣蜥的夜晚

〔美〕田纳西·威廉斯著

东秀等译

外国当代剧作选(3)

中国戏剧出版社出版

北京海淀区北三环西路大钟寺南村甲81号

(邮政编码: 100086)

新华书店总店北京发行所 经销

文字六〇三印刷厂 印刷

787×1092毫米 1/32开本

339千字 18印张 2插页

1992年2月第1版 1992年2月第1次印刷

印数: 1--2,000册

ISBN 7-104-00031-3/I·15

新登: (京) 字第0150号

定价: 7.90元

卷 前 语

人类戏剧艺术事业发展到现代，运用千姿百态、争奇斗胜的形式，从各个角度反映人们在社会中错综复杂、变化多端的生活形态和往来关系，表现不断前进的思想、追求和幻想。把这些各有特点的现代剧作，广为搜集，编选出版，介绍给我国渴求前进的戏剧界，是一项急需的、大有裨益的工作。

我们在发展本国的戏剧艺术时，必须借鉴别国的戏剧成就，用戏剧形式所反映的世界各国人民的现实生活和前进动向，戏剧形式的改进和剧本的写作技巧，都可供我们参考和学习。

这套《外国当代剧作选》的编辑任务是一项比较繁复的工作，希望能得到广大戏剧工作者和读者的协助，以臻完善。

姜椿芳

目 录

卷前语

玻璃动物园 [美]田纳西·威廉斯 (1)

东秀 译 (1)

欲望号街车 [美]田纳西·威廉斯 (99)

奇青 译 (99)

热铁皮屋顶上的猫 [美]田纳西·威廉斯 (227)

陈良廷 译 (227)

蜥蜴的夜 [美]田纳西·威廉斯 (399)

安曼 译 夏清 校 (399)

跋 左 宜 (555)

* 玻璃动物园 *

〔美〕田纳西·威廉斯

东 秀 译

* 人 物 *

阿曼达·温菲尔德（母亲）——她是个身材矮小、充满活力的妇女，疯狂迷恋另一时代和世界。她在舞台上的形象需细心塑造，而不要按某一典型临摹。她并不疯狂，但她的生活是疯狂的。在许多方面，阿曼达值得称赞，令人爱慕和怜悯，但也有不少地方使人发笑。毫无疑问，她具有忍耐性和英雄气概。虽然她的愚蠢行为有时使她在无意中未免有些残酷，但这位弱小的妇女心地是善良的。

罗拉·温菲尔德（女儿）——阿曼达由于脱离现实，完全在幻想中生活，但罗拉的处境更为不佳。幼年的疾病，害得她两腿略有长短，戴上踝桎，成了跛子。这个缺陷在舞台上不必过于强调。由于这种情况，她越来越脱离现实，以致连她自己也变得象她所收集的玻璃动物一样，脆弱不堪，经不起从架子上挪开。

汤姆·温菲尔德（儿子）——本剧的讲解员。他是个在仓库里任职的诗人。他天性并不残忍，但为了逃避一个陷阱，他不得不无情地采取行动。

吉姆·奥柯纳（男客人）——一个善良、普通的青年人。

第一 场

〔温菲尔德家的住所位于一幢楼房的后部，这里是中下阶层市民聚居的庞大、蜂窝式结构的住宅区，它们如树瘤似的在拥挤的市区蓬勃地发展起来。这标志着美国这个人数最多、受奴役的社会阶层为了避免流动和分化，而不由自主地杂凑成一个集体以谋生存。

〔温菲尔德的住所面对一条巷子，进出靠一架救火梯。救火梯这个名字多少有点诗意，因为所有这些高楼大厦里经常缓慢地燃烧着人们在垂死挣扎中难以扑灭的火焰。这架救火梯也作为布景的一部分——即楼梯口和楼梯都要放在台上。

〔这场戏是回忆，因而是真实的。回忆可以随便，不受任何限制。它可以省略某些细节，而对另一些细节又可以夸张，这要根据它提到的事物所产生的情感价值来决定。因为回忆主要是在人的内心进行的，因此室内光线要相当昏暗而且富有诗意。

〔幕启时，观众面对着温菲尔德家阴暗的后墙。这所楼房是与舞台上的灯光平行的。楼房的两侧是又黑又窄

的巷子，巷子中挂满杂乱的晒衣绳、堆放着垃圾桶和邻居救火梯的支架等。在这出戏演出始终，演员上场和出场都要经过这条巷子。汤姆在讲完开场白后，阴暗的后墙（用透明的料子做成）慢慢地显示出温菲尔德家室内的情景。

〔台前是起居室，也是罗拉的卧室。有张折叠沙发拉开来作为床用。舞台后方是饭厅，中央有道宽宽的拱门，或称第二舞台，上面挂着透明、褪色的帷幕（或称二道幕）将舞台后方分成两个部分。起居室里有一个老式的架子，上面放有好几十只透明的玻璃动物。在拱门的左边，面对观众起居室的墙上挂着一张父亲的放大照片。照片上他是个漂亮、英俊的小伙子，头戴第一次世界大战时美国步兵的军帽，情不自禁地、迷人地笑着，似乎在说：“我将永远微笑。”

〔观众要透过楼房第四道透明的墙和拱门上透明的帷幕看到和听到第一场在饭厅里的演出。开幕后，第四道墙慢慢地升起，最后消失。这层透明的内墙要到剧终，汤姆讲完收场白的时候才慢慢降下。

〔讲解员是戏剧上常用的明显的手法，他可以为了自己方便，任意采用合适的戏剧的惯例。

〔汤姆从舞台左面的巷子出场，他穿着商船水手服。他慢慢地横过舞台的前面走到救火梯那里，然后站定下来，点上一支烟，向观众讲话。

汤姆 是的，我口袋里魔术，心中有计谋。但我和舞台表演的魔术师恰恰相反，他给你的是貌似真实而实际是虚假的东西，而我给你的是表面虚假而实际真实的东西。

首先，我要把时间倒转，让它倒回到奇妙的三十年代，那时美国广大的中产阶级还刚刚录取进入盲人学校。不知是眼睛使他们不管用，还是他们使眼睛不管用，他们不得不用手指摸索令人恼火的布莱叶盲文，去解决经济问题。

西班牙发生了革命，这里则只有呐喊和混乱。

西班牙有格尔尼卡^①战役，而这里有工人骚动，有时还相当激烈，即使在某些宁静的城市里，如芝加哥、克利夫兰、圣路易斯……

这就是本剧的社会背景。

〔音乐。

这一场是回忆过去。

因为它是一出回忆的戏剧，场内光线要暗淡，造成感伤而不真实的气氛。

在回忆中，每件事情都似乎随着音乐而发生。因此舞台的两侧要有小提琴伴奏。

我是本剧的讲解员，也是剧中的一个角色。

① 1937年德国飞机支持西班牙内战的叛乱分子，轰炸并烧毁格尔尼卡城，引起全世界义愤。

其他人物有我母亲阿曼达，我姐姐罗拉和一位来访的男客人，他到最后两场才出现。

他是本剧中最为现实的人，因为他是现实世界给我们这一家脱离社会的人派来的使者。

我既然有诗人爱用象征手法的弱点，不妨把这个人物也象征一下：他是我们赖以生存、久久等待着而姗姗来迟的希望。

剧中还有第五个人物，但他是不出场的，只有他一张放大的照片挂在壁炉的墙上。

他是我们的父亲，很久以前就离开了我们。

他原是电话公司的职员，后来爱上了长途旅行，于是辞去了电话公司的工作远走高飞了……

我们最后一次得到他的音讯是他从墨西哥太平洋海岸上的马萨特兰城寄来的一张明信片，上面只写了几个字——

“你们好，再会！”地址也没有留下。其他的情节，请看演出吧！

〔阿曼达的声音从帷幕后面传出。

〔银幕文字说明：白雪在何处^①。

〔汤姆撩开帷幕向舞台后部走去。

〔阿曼达和罗拉坐在一张折叠的桌子旁边，她们用手势表示正在吃饭，桌上没有食物和餐具。阿曼达面对着

① 原文为法文。

观众，汤姆和罗拉侧面坐着。

〔室内灯光渐亮，透过帷幕，我们看到阿曼达和罗拉坐在舞台后方的桌子旁边。〕

阿曼达 （叫喊着）是汤姆吗？

汤姆 是的，妈妈。

阿曼达 你不来，我们就不能做祈祷！

汤姆 来了，妈妈！（向观众微微鞠躬，然后退场，几分钟后又出现在桌旁的座位上）

阿曼达 （对着儿子）亲爱的，不要用你的手指去拨东西。假如你要拨的话，就用一块面包去拨。要细细咀嚼——咀嚼！动物的胃分好几个部分，它吃下去的食物不需要咀嚼也能消化。但是人就一定要好好咀嚼才能把食物咽下去。孩子，吃东西时要消闲些，要好好品尝。一顿烹调得好的午餐是美味可口的，必须含在嘴里好好品尝。所以你一定要慢慢咀嚼食物，使你的唾液能有机会发挥作用。

〔汤姆故意放下他假设的叉子，把他的椅子从桌旁向后推开。〕

汤姆 你总是没完没了地教我如何吃饭，叫我吃得一点没有滋味，因为我每吃一口时，你总象只老鹰似的盯着，我只好匆匆吃完。真是烦人——倒胃，整天讲动物的分泌——唾液——咀嚼！

阿曼达 （轻声地）你脾气真大得象个大都会的明星！（他站

起身来走向台后)我还没准许你离开饭桌!

汤姆 我去拿支香烟!

阿曼达 你烟抽得太多了。

〔罗拉站起身来。

罗拉 我去拿点牛奶冻来!

〔以后,他一直站在帷幕那儿抽烟。

阿曼达 (站起来)不要动,姐姐,不要动!这次你做主人,我来做黑仆。

罗拉 我已经站起来了。

阿曼达 你还是坐下,小姐——我要你保持清新美丽,准备迎接男客人来访!

罗拉 我没有什么男客人来拜访。

阿曼达 (轻快地走向厨房)有时他们会出其不意地来的!真的,我记得在蓝山一个星期日的下午——(走进小厨房)

汤姆 我知道她下面要讲什么了!

罗拉 是的,让她讲吧!

汤姆 又讲一遍?

罗拉 她欢喜讲这些事情。

〔阿曼达端着一碗甜点心回来。

阿曼达 在蓝山的一个星期日下午——你妈妈一下子接待了——十七个——男客人!真的,招待他们全坐下来有时连椅子都不够,我们只好叫黑仆到教堂去借些折叠椅来。

汤姆（仍站在帷幕旁）那你怎样接待这些男客人呢？

阿曼达 我懂得讲话的艺术。

汤姆 我敢说你很会讲话。

阿曼达 我告诉你，那时候的女孩子都会说话。

汤姆 是吗？

〔映象：年轻的阿曼达在走廊上迎接客人。〕

阿曼达 她们知道如何接待她们的男客人，一个女孩单靠漂亮的面孔，窈窕的身材是不够的。——虽然我在这两方面一点都不差。她还需要八面玲珑，口齿伶俐，应付各种情况有灵活劲儿。

汤姆 那你们谈些什么呢？

阿曼达 有关世界大事呗！任何平庸、粗俗的事情，从来都不谈。（她对汤姆讲着，好象汤姆仍坐在桌旁空椅子上，而不是站在帷幕那儿。他在演这场戏时，手里象拿着书似的）拜访我的客人全都是些绅士！个个都是！我的男客中有些是密西西比河三角洲最有名望的年轻的种植园主——种植园主和他们的儿子。

〔汤姆用手示意演奏音乐，灯光照在阿曼达身上。〕

〔她抬起眼睛，脸上容光焕发，声音圆润而哀怨。〕

〔字幕：白雪在何处。〕

他们中有年轻的钱普·劳克林，他后来成为三角洲种植园主银行的副行长。

还有哈德利·斯蒂文森，他在月湖溺死，给他的遗孀留下政府债券达十五万五千元。

另外还有克泰特兄弟、韦斯利和贝茨。贝茨是我的追求者中最漂亮、最出色的一个，他和温赖特家那个野孩子发生了争吵。他们在月湖俱乐部互相开起枪来，贝茨的胃部被打穿了，死在开往孟菲斯的救护车上。他的遗孀也得到很多遗产，总共有八千到一万亩土地。他是在心情不好的情况下和她结婚的。他从来没有爱过她——在他死的那天晚上，身上还装着我的照片呢。

还有三角洲每个姑娘都爱上的小伙子菲茨休，那个来自格林州又漂亮、又聪明的年轻人！

汤姆 他给他的遗孀留下了什么？

阿曼达 他从来没有结过婚！天哪，你说得好象我所有的追求者都已不在人世似的。

汤姆 他不是你第一个提到的还活着的人吗？

阿曼达 那个菲茨休跑到北方发了笔财——回来后被称为华尔街豺狼。他好象有迈达斯^①的点金术似的，凡是碰到的东西都会变成金子。

你知道吗？我本有可能成为邓肯·小菲茨休夫人，但是——我挑选了你父亲！

罗拉（站起身来）妈妈，让我来收拾桌子吧！

阿曼达 不要，亲爱的，你到前屋去学你的打字指法吧！或者去练习练习你的速记。保持你的青春和美貌——现

① 希腊神话中的弗利治亚国王，贪恋财富，曾求神赐点物成金的法术。

在又该是男客人开始来访的时候了！（象少女似地蹦蹦跳跳地走向小厨房）你估计今天下午我们能接待几个客人？

〔汤姆扔下书，哼了一声跳将起来。〕

罗拉（一人留在饭厅里）我才不相信我们会有客人来，妈妈！

阿曼达（轻快地走了出来）什么？没有人来，一个也没有！你准是在开玩笑。（罗拉紧张地附和着她笑，她一溜烟就从半开的帷幕间溜了出来，然后又轻轻地把它拉上。一道强烈的光照耀在她脸上，背后是褪色的帷幕）

〔音乐奏出“玻璃动物园”之歌，乐声低微。〕

没有一位来访的男客人？那不可能！他们一定会象潮水一样涌来！一定会象狂风一样席卷而来！

罗拉 这儿不会有潮水，不会有狂风，妈妈！我不象你在蓝山时那样有名气……（汤姆又哼了一声。罗拉望着他，脸上带着歉意的微笑。她的声音有些迷人）妈妈担心我会成为老姑娘。

〔灯光在“玻璃动物园”的乐声中渐暗。〕

第二场

“罗拉，你爱上过小伙子没有？”

〔在黑暗的舞台上，银幕上映出蓝玫瑰的形象。〕